



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2022-01

Docente

Nome:	Marileide Dias Esqueda
Email:	marileide.esqueda@ufu.br
Data de ingresso:	05/08/2010
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

Síntese geral das atividades

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	8 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	4 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	13 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	8 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	---
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	7 horas
Outras atividades	---
TOTAL	40 horas

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Fundamentos da Interpretação	GTR	029	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Ensino e Aprendizagem de Tradução	PLE	043	Sim	Teórica	Pós-Graduação	04 horas

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	01 horas
Atendimento de alunos	Graduação	01 horas
Preparação de aulas	Pós-Graduação	01 horas
Atendimento de alunos	Pós-Graduação	01 horas

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Bruno Chaves Borja	12113ELI006	Doutorado	01 horas
Flávio de Sousa Freitas	11922ELI008	Doutorado	01 horas
Fernando Franqueiro Gomes	11913TLT008	Doutorado	01 horas
Luna Radin	12112ELI031	Mestrado	01 horas
Sthefany Kamilla Alves	11922ELI023	Mestrado	01 horas
Rayanne Silva Barbosa	11922ELI019	Mestrado	01 horas
Walter Cesar de Freitas Neto	11922ELI026	Mestrado	01 horas
Gabriel Albuquerque Ferreira	12212ELI012	Mestrado	01 horas
Bárbara Coelho Melo	12112ELI032	Mestrado	01 horas
Karolinne Izabella de Oliveira	12112ELI024	Mestrado	01 horas
Laura Arantes Rodrigues	11611TRD201	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Lídia Ferreira de Miranda	11611TRD201	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Michel Dornes Teixeira	11811TRD226	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Ensino de Tradução: culturas pedagógicas	01/04/2022	01/04/2027	Pesquisadora principal	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas
GETTEC - Grupo de Estudos e Pesquisa em Tradução, Tecnologias, Ensino e Cienciometria	11/02/2020	11/02/2025	Pesquisadora principal	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Tradução (inglês-português) de obra	17/04/2021	31/08/2022	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---
Produção do terceiro livro do Grupo de Pesquisa GETTEC	17/04/2021	31/08/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Conselho da Revista Domínios de Linguagem	01/01/2021	01/01/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	03 horas
Membro do Colegiado do PPGEL	13/08/2021	12/08/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
Reuniões do NUTRAD - Núcleo de Tradução	03/05/2022	22/08/2022	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
Membro da Comissão de Bolsas do PPGEL	01/10/2019	31/12/2022	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: Ensino de Tradução: culturas pedagógicas

Financiamento: Não

Início: 01/04/2022

Término: 01/04/2027

Tipo de Participação: Pesquisadora principal

Informações complementares:

Título do Projeto: Ensino de Tradução: Culturas Pedagógicas Em sua primeira etapa, iniciada em 2012, e utilizando questionários não estruturados, o presente projeto de pesquisa, de cunho exploratório, identificou o perfil acadêmico de 13 professores brasileiros de tradução e suas rotinas pedagógicas. Em 2017, como forma de dar continuidade à investigação, e levando em consideração que os professores modificam ou estabilizam suas práticas com o passar dos anos, a segunda etapa deste estudo adotou uma proposta de investigação qualitativo-longitudinal (FLORES, 2003), com o objetivo de identificar, junto ao mesmo grupo de professores brasileiros, as modificações que eles possam ter incorporado em suas salas de aula após cinco anos. Os participantes foram convidados a (re)avaliar os questionários respondidos em 2012 e a descrever as transformações sofridas em suas abordagens de ensino. Eles foram também convidados a analisar quais conteúdos consideravam mais fáceis e mais difíceis de serem ensinados na sala de aula de prática de tradução (em geral). A terceira etapa da pesquisa teve por objetivo identificar o perfil e descrever as abordagens pedagógicas adotadas por professores em contexto canadense e compará-las àquelas adotadas por professores brasileiros. Por meio dos resultados oriundos da aplicação de questionário, entrevista e de observações de aula, corroborou-se a hipótese de que a performance magistral, que torna as soluções dos problemas tradutórios que surgem nos textos trabalhados em sala de aula dependentes da versão autorizada do professor, limitando a aprendizagem do aluno a uma instância de escutar e tomar notas, ainda prevalece em ambos os contextos, brasileiro e canadense. Entre os anos de 2018 e 2021, a pesquisa concluiu sua quarta fase. A partir de estudos cienciométricos, que, com sua ampla força descritiva, examina, quantitativa e qualitativamente a produção acadêmica de quaisquer campos do conhecimento, a pesquisa verificou, além de dados quantitativos e bibliométricos quanto ao volume de trabalhos publicados sobre ensino de tradução no Brasil, as abordagens didático-pedagógicas sugeridas pelos pesquisadores para o ensino de Tradução nos últimos 40 anos, relacionando-as aos dados oriundos de estudos exploratório e longitudinal antes mencionados. O projeto encontra-se, neste mês de maio, em fase de reelaboração e reestruturação metodológica. A proposta que se está construindo buscará ampliar a pesquisa cienciométrica para os periódicos e obras em âmbito internacional.

Carga horária: 04 horas

Título do Projeto: GETTEC - Grupo de Estudos e Pesquisa em Tradução, Tecnologias, Ensino e Cienciométrica

Financiamento: Não

Início: 11/02/2020

Término: 11/02/2025

Tipo de Participação: Pesquisadora principal

Informações complementares:

O GETTEC desenvolve propostas de estudo e pesquisa nas áreas dos Estudos da Tradução e da Interpretação e tem como foco principal a implementação de análises bibliométricas e cienciométricas que permitam aferir e conhecer a produção científica dessas áreas, com o intuito de melhor formar tradutores e pesquisadores em Tradução e Interpretação. Criado em dezembro de 2019 e certificado pelo CNPq em 11/02/2020 e PPGEL. Endereço para acessar o Grupo: dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/0765105161380302

Carga horária: 04 horas

Atividades técnicas

Atividade: Tradução (inglês-português) de obra

Início: 17/04/2021

Término: 31/08/2022

Informações complementares:

Tradução de livro em conjunto com os membros da Empresa Júnior Babel Traduções UFU

Carga horária: ---

Atividade: Produção do terceiro livro do Grupo de Pesquisa GETTEC

Início: 17/04/2021

Término: 31/08/2023

Informações complementares:

Produção, organização e editoração do terceiro livro do Grupo de Pesquisa GETTEC.

Carga horária: ---

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: Membro do Conselho da Revista Domínios de Linguagem

Início: 01/01/2021

Término: 01/01/2023

Informações complementares:

PORTARIA PPGEL Nº 14, DE 16 DE DEZEMBRO DE 2020 Processo SEI nº 23117.069399/2020-93

Carga horária: 03 horas

Atividade: Membro do Colegiado do PPGEL

Início: 13/08/2021

Término: 12/08/2023

Informações complementares:

Nomear a Profª Drª Marileide Dias Esqueda como membros do Colegiado do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos. SEI nº 23117.049117/2021-1

Carga horária: 02 horas

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: Reuniões do NUTRAD - Núcleo de Tradução

Início: 03/05/2022

Término: 22/08/2022

Informações complementares:
Reuniões do Núcleo de Tradução

Carga horária: 01 horas

Atividade: Membro da Comissão de Bolsas do PPGEI

Início: 01/10/2019

Término: 31/12/2022

Informações complementares:
ORDEM DE SERVIÇO/PPGEI/UFU/Nº005/2019 de 04 de novembro de 2019.

Carga horária: 01 horas

Declaro que não realizei atividades remuneradas no período referente a este plano de trabalho.

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 05 de maio de 2022.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

Marileide Dias Esqueda

Docente do Instituto de Letras e Linguística

Maurício Viana de Araújo

Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de

Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski
Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Marileide Dias Esqueda**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 05/05/2022 15:36:31, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 24/05/2022 17:25:09, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 14/06/2022 11:24:02, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PE1023-SM11-MB124**.